

Aprender y conoixer l'aragonés

El cuento de Alí Babá

■ **Actividad para primaria.** Volvemos de las vacaciones y, de nuevo, a conocer el aragonés. Esta semana, en la que tenemos tan recientes las fiestas, los Reyes y los turrónes, no os queremos proponer una actividad complicada; simplemente que leáis en clase el cuento de Alí Babá en aragonés, disfrutéis de su lectura y aprendáis el vocabulario que aparece en la narración. Podéis leerlo individualmente y apuntar las palabras que no entendéis. Después leedlo en voz alta, que es como más se disfruta de un cuento, oyendo e imaginando los personajes y las situaciones. Una buena práctica es que adaptéis el cuento al vocabulario y rasgos peculiares de vuestra zona.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINA: FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

En un lugar de Persia viviban dos chirmans, Kasím que yera rico y Alí Babá que yera pobre y viviba d'a lenya que feba.

Bell día que Alí Babá yera en un caixigar leixos d'o lugar, sintió una tarramotera de caballos que veniba; alavez puyó ta un caixigo a lucaniar. Yeran quaranta lladres que veniban cargaus. O chefe d'es lladres escaciló a la montanya:

-¡Ubre-te Sesamo!

Y fendo un gran escatapurcio, a montanya s'ubrió, viyendo-se drento muitos tesoros. Os lladres deixoron lo que heban traído, y tot salindo, dició o chefe d'es lladres:

-¡Tanca-te Sesamo!

Y a montanya se tancó. Alavez Alí Babá baixó d'o caixigo y dició as parolas machicas que heba sentidas y ubrió a espluga. Se plenó as pochás con doblétas d'oro y se'n fue atra vez enta casa bien contento.

O suyo chirmán Kasim, que yera anglucioso de tot, se'n enteró, y le fació contar o secreto d'a espluga. Asinas, una nueit que Kasim ya no s'adubiba de pensar en o tesoro, engancho una reuca de diez burricallos y marchó t'a espluga. La ubrió, y dimpués la zarró pa que dengún lo podese ixuluftrar y plenó as alforchas de totz os burricallos, pero quan querió salir-se-ne, enlucernau per tanta riqueza, no podeba recordar as parolas pa ubrir a espluga.

Quan ya yera farto, s'ubrió. ¡Yeran os lladres que tornaban! Le facieron confesar qui le heba dito o secreto d'a espluga y dimpués lo crabutoron y pensoron a forma de fer-le ixo mesmo a Alí Babá.

Ixa mesma nueit, se disfrazoron de marchants, y marchoron t'a casa d'Alí Babá, con vente burricallos con argaderas y quaranta tenallas d'aceite, an que drento s'heban amagau os lladres.

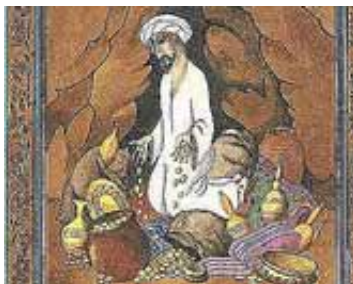
O chefe d'os lladres trucó en a puerta d'Alí Babá pedindo hespitalidat, y que le deixase meter en o suyo corral a reuca de burricallos y a carga d'aceite.

-¡Prou que sí! Podetz meter-los-ie, y esta nueit en casa mía, a birolla y cama.

Dició Alí Babá sin tener mica sospeita d'a tramoria d'o lladre.

Morgana, a criada d'Alí Baba, salió ta o corral a escar augua d'o pozo y sintió sansoniar a os lladres drento d'as tenallas y, sin decir cosa, fue fotendo en cada tenalla aceite mala que teneba bullindo pa fer sabón, y crabutó a totz es lladres. Dimpués fació una danza debant d'o chefe d'os lladres y quan s'espiguardó lo mató tamién.

A l'atro'l día, marchoron t'a espluga y replegoron tot o tesoro, se facieron ricos y dende alavez no les faltó cosan.



VOCABULARIO

Caixigar, caixigo: robledal, roble.

Tarramotera, escatapurcio: ruidera.

Alavez: entonces.

Lucaniar: mirar a escondidas.

A l'atro'l día: al día siguiente.

Replegar: recoger.

Espluga: cueva.

Pochas: bolsillos.

Lladres: ladrones.

Anglucioso: avaricioso.

Burricallo: asno, burro.

Crabutar: matar.

Ixuluftrar: curiosar.

Mica: nada, ninguno.

Cosa: nada.

Enlucernau: deslumbrado.

Amagau: escondido.

Espiguardar-se: descuidarse.

A birolla y cama: alojado con comida y cama.

Adubir-se: controlarse, reprimirse (siempre negativa).

Argaderas: aparejo de carga de caballerías.

Prou que sí: por supuesto que sí, ya lo creo que sí.